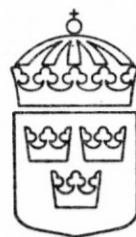


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 63

Nr 63

Avtal med Sovjetunionen för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

Moskva den 13 oktober 1981

Regeringen beslöt ratificera avtalet den 27 maj 1982.

Avtalet trädde i kraft den 3 december 1982, efter notväxling enligt art. 21.

Riksdagsbehandling: Prop. 1981/82: 108, SkU 1981/82: 51,
Rskr 1981/82: 286.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, vilka bekräftar sin strävan att, i överensstämmelse med den europeiska säkerhets- och samarbetskonferensens slutdokument, undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975, utveckla och fördjupa det ekonomiska, industriella, teknisktvetenskapliga och kulturella samarbetet, har i syfte att undvika dubbelbeskattning beslutat ingå detta avtal och kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på personer med hemvist i en avtalslutande stat eller i båda avtalslutande staterna.

2. Uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" åsyftar i detta avtal juridisk person, bolag eller annan sammanslutning som är skattskyldiga där på grund av att den verkliga ledningen är belägen där eller på grund av att dessa bildats enligt lagstiftningen i denna avtalslutande stat samt vidare fysisk person som i skattehänseende anses bosatt i denna avtalslutande stat.

3. Om på grund av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel fysisk person anses ha hemvist i båda avtalslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Швеции об устранении двойного налогообложения доходов и имущества

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Швеции,

подтверждая свое стремление, в соответствии с Заключительным Актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, к развитию и углублению экономического, промышленного, научно-технического и культурного сотрудничества,

и в целях устранения двойного налогообложения,

решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем.

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, имеющим постоянное местопребывание в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Термин "лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве" в настоящем Соглашении означает юридическое лицо, общество или другую организацию, которые обязаны платить в нем налог на основе местонахождения фактического руководящего органа или в силу того, что они созданы в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, а также физическое лицо, имеющее с точки зрения налогообложения постоянное местожительство в этом Договаривающемся Государстве.

3. В случае, когда, в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, физическое лицо считается лицом, имеющим постоянное местожительство в каждом из Договаривающихся Государств, его постоянное местожительство определяется следующим образом:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadstressena).

b) Om det inte kan avgöras i vilken avtalsslutande stat han har centrum för sina levnadstressen eller om han inte i någondera avtalsslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare.

d) Om båda avtalsslutande staterna anser honom som medborgare i sin stat eller om han inte anses som medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan i den ordning som anges i artikel 20 i detta avtal.

4. Om på grund av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel person, som inte är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på följande skatter på inkomst och förmögenhet som påförs i enlighet

a) это лицо считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в каждом из Договаривающихся Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Договаривающемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) в случае, когда нельзя определить, в каком из Договаривающихся Государств данное лицо имеет центр жизненных интересов, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Договаривающемся Государстве, где это лицо обычно пребывает;

c) если данное лицо обычно пребывает в каждом из Договаривающихся Государств или если оно обычно не пребывает ни в одном из них, оно считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;

d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает данное лицо в качестве гражданина своего Государства или если оно не рассматривается гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос в отношении таких лиц в порядке, предусмотренном статьей 20 настоящего Соглашения.

4. Если в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, имеет постоянное местопребывание в каждом из Договаривающихся Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местопребывание в том Договаривающемся Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на следующие налоги с доходов и

med vardera avtalsslutande statens lagstiftning, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages:

a) Beträffande DSRU:

Inkomstskatt på utländska juridiska personer, inkomstskatt på befolkningen, skatt på jordbruk, skatt från besittare av byggnader och jordskatt.

b) Beträffande Sverige:

Den statliga inkomstskatten inklusive kungsskatten, sjömansskatten, bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar ("artist-skatt"), den kommunala inkomstskatten och den statliga förmögenhetsskatten.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter och avgifter av i huvudsak likartat slag som de som anges i punkt 1 i denna artikel och som efter undertecknandet av detta avtal kommer att påföras vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna och avgifterna.

Artikel 3

Vissa allmänna definitioner

1. Nedan angivna uttryck, som används i detta avtal, har följande betydelse:

a) Uttrycket "avtalsslutande stat" åsyftar beroende på sammanhanget Konungariket Sverige (Sverige) eller De Socialistiska Rådsrepublikernas Union (DSRU) och åsyftar vid användning i geografisk betydelse:

- Respektive avtalsslutande stats territorium och territorialvatten;
- havsbotten och dess underlag vilka gränsar till respektive avtalsslutande stats kust men som är belägna utanför denna stats territorialvatten och med avseende på vilka respektive avtalsslutande stat i överensstämmelse med internationell rätt utövar sina suveräna rättigheter för att utforska och utnyttja naturtillgångar.

b) Uttrycket "internationell transport" åsyftar transport med havsgående eller flodgående fartyg, luftfartyg, järnvägs- eller landsvägsfor-

мушества, взимаемые в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от способа взимания:

a) применительно к СССР:

подоходный налог с иностранных юридических лиц, подоходный налог с населения, сельскохозяйственный налог, налог с владельцев строений, земельный налог;

b) применительно к Швеции:

государственный подоходный налог, включая налог на дивиденды, переводимые за рубеж, налог с моряков, налог со зрелищных мероприятий ("налог с артистов"), коммунальный подоходный налог и государственный поимущественный налог.

2. Настоящее Соглашение будет также применяться к налогам и сборам, по существу аналогичным предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам и сборам, либо вместо них после подписания настоящего Соглашения.

Статья 3

Некоторые общие определения

1. Нижеупомянутые термины, применяемые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

a) термин "Договаривающееся Государство" означает, в зависимости от контекста, Союз Советских Социалистических Республик (СССР) или Королевство Швеции (Швеция), и, при употреблении в географическом смысле,

- территорию и территориальные воды соответствующего Договаривающегося Государства;
- морское дно и недра подводных районов, прилегающих к побережью соответствующего Договаривающегося Государства, но выходящих за пределы территориальных вод, в отношении которых соответствующее Договаривающееся Государство в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права с целью разведки и использования природных ресурсов;

b) термин "международная перевозка" означает осуществление перевозки морским, речным или воздушным судном, железно-

don, med undantag för det fall då transporten sker uteslutande mellan platser på den ena avtalsslutande statens territorium.

c) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar:

- Beträffande DSRU, DSRU:s finansministerium eller dess befullmäktigade ombud;
- beträffande Sverige, budgetministern eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning, i första hand dess skattelagstiftning.

Artikel 4

Inkomst av representation

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom näringsverksamhet i den andra avtalsslutande staten kan beskattas endast i denna andra stat endast om inkomsten förvärfvas genom representation i denna stat. Sådan beskattning får dock ske endast av den del av inkomsten som är hänförlig till verksamhet som bedrivs vid representationen.

Vid bestämmandet av en representations inkomster medges avdrag från intäkterna för utgifter som har uppkommit för verksamhetens bedrivande, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där representationen är belägen eller annorstädes.

2. I detta avtal avser uttrycket "representation" varje stadigvarande inrättning genom vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver verksamhet i den andra avtalsslutande staten.

дорожным транспортом или автотранспортным средством, за исключением тех случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, находящимися на территории одного Договаривающегося Государства;

с) термин "компетентные органы" означает:

- применительно к СССР — Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя;
- применительно к Швеции — Министра бюджета или уполномоченного им представителя.

2. При применении Договаривающимся Государством настоящего Соглашения любой термин, который не определен в настоящем Соглашении, имеет то значение, которое придается ему законодательством, в первую очередь налоговым, этого Договаривающегося Государства, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Доходы представительства

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от осуществления коммерческой деятельности в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами только в этом другом Государстве и только в том случае, если они получены через представительство, находящееся в этом Договаривающемся Государстве. При этом обложению налогами подлежит только та часть доходов, которая относится к деятельности этого представительства.

При определении доходов, относящихся к деятельности представительства, разрешается вычитать расходы, связанные с его деятельностью, включая управленческие и общедирективные расходы, независимо от того, возникли ли они в стране местонахождения представительства или за ее пределами.

2. В смысле настоящего Соглашения термин "представительство" означает любое постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

3. Följande slag av verksamhet anses inte be-
driven genom representation:

a) Inköp av varor och produkter samt lagring
av varor och i samband härmed förekommande
hantering och leverans av varor och produkter;

b) demonstration av varor och produkter,
visning av utställningsföremål på utställningar
samt verksamhet i samband med deras försälj-
ning vid utställningens slut;

c) bedrivande av reklamverksamhet, inför-
skaffande och meddelande av upplysningar,
marknadsundersökningar eller annan liknande
verksamhet av förberedande eller biträdande
art;

d) projekterings-, konstruktions- och forsk-
ningsarbeten (däribland även gemensamma),
engineering, utprovning av varor, maskiner och
utrustning samt teknisk service av maskiner och
utrustning, om denna service är av förberedan-
de eller biträdande art;

e) genomförande av flera av ovan nämnda
slag av verksamheter förutsatt att verksamheten
huvudsakligen är av förberedande eller biträ-
dande art;

f) bedrivande av andra slag av verksamhet av
förberedande eller biträdande art.

4. Person med hemvist i en avtalslutande stat
anses inte bedriva verksamhet genom represen-
tation i den andra avtalslutande staten endast
på den grund, att han bedriver sin verksamhet i
den andra avtalslutande staten genom mäklare,
kommissionär eller genom annan agent med
självständig ställning, under förutsättning att
denna verksamhet inte strider mot sådan mäkla-
res, kommissionärs eller annan agents normala
affärsverksamhet.

5. Vid tillämpningen av detta avtal anses
sovjetisk utrikeshandelsorganisation uppträ-
da som mäklare eller kommissionär för sovje-
tiska industriföretag och organisationer vid
inköp av varor och tjänster från utländska
leverantörer. Svenskt företag som säljer
varor till en sovjetisk utrikeshandelsorganisa-
tion anses bedriva sådan verksamhet genom
mäklare, kommissionär eller genom annan

3. Следующие виды деятельности не
будут рассматриваться как осуществляемые
через представительство:

a) закупка товаров и изделий, а также
хранение товаров, осуществление связанных
с этим складских операций и поставка това-
ров и изделий;

b) демонстрация товаров и изделий, показ
экспонатов на выставках, а также операции
по их продаже по окончании выставки;

c) осуществление рекламной деятель-
ности, сбор и распространение информа-
ции, маркетинг или другая аналогичная дея-
тельность подготовительного и вспомога-
тельного характера;

d) осуществление проектных, проектно-
конструкторских и научно-исследователь-
ских работ (в том числе совместных), инжи-
ниринга, испытаний образцов товаров,
машин и оборудования и технического
обслуживания машин и оборудования, если
это обслуживание носит подготовительный
или вспомогательный характер;

e) выполнение нескольких функций из чи-
сла вышеперечисленных при условии, что
эта деятельность в целом носит подготови-
тельный или вспомогательный характер;

f) осуществление других видов деятель-
ности, носящих подготовительный и вспо-
могательный характер.

4. Лицо с постоянным местопребыванием
в одном Договаривающемся Государстве не
будет рассматриваться как имеющее пред-
ставительство в другом Договаривающемся
Государстве лишь на том основании, что
оно осуществляет свою деятельность в этом
другом Договаривающемся Государстве
через брокера, комиссионера или другого
агента с независимым статусом при условии,
что эта деятельность не противоречит
обычным функциям такого брокера, комис-
сионера или другого агента.

5. При применении настоящего Соглаше-
ния будет считаться, что советские внешне-
торговые организации выполняют функции
брокера или комиссионера для советских
промышленных предприятий и организаций
при закупке товаров и услуг у зарубежных
поставщиков. Шведская компания, которая
продает товары советской внешнеторговой
организации, рассматривается как осуществ-
ляющая продажу через брокера, комис-

agent med självständig ställning.

6. Det faktum att person med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller i någon tredje stat kommer, vid tillämpningen av detta avtal, inte att betraktas som något som ger anledning att anse att en av dem är representation för den andra.

7. Bestämmelserna i denna artikel berör inte skattebefrielse som avses i andra artiklar av detta avtal.

Artikel 5

Inkomst av anläggnings-, byggnads- och monteringsarbete

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom utförande av anläggnings-, byggnads- och monteringsarbeten i den andra avtalsslutande staten kan beskattas endast i den förstnämnda avtalsslutande staten, om arbetet pågår under högst 18 månader.

Om arbetet pågår under mer än 18 månader, kan inkomsten beskattas endast i den andra avtalsslutande staten. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan dock i särskilda fall överenskomma att inkomst av arbete, som pågår under mer än 18 månader, skall beskattas endast i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. Arbeten av förberedande karaktär samt garantiarbeten, som pågår under högst 12 månader efter det att anläggnings-, byggnads- eller monteringsarbetet slutförts, skall vid tillämpningen av punkt 1 i denna artikel inte medräknas vid bestämmandet av om arbetet pågått under mer än 18 månader eller ej.

сионера или другого агента с независимым статусом.

6. В смысле настоящего Соглашения тот факт, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве контролирует или контролируется лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или в какой-либо третьей стране, не будет рассматриваться как дающий основание для того, чтобы считать одно из них представительством другого.

7. Положения настоящей статьи не затрагивают освобождения от налогообложения, предусмотренного в других статьях настоящего Соглашения.

Статья 5

Доходы от сооружения объектов и выполнения монтажных работ

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от сооружения объекта или выполнения монтажных работ в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами только в первом Договаривающемся Государстве, если такие работы продолжаются не более 18 месяцев.

В случае, если работы продолжаются свыше 18 месяцев, такие доходы подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут, однако, в особых случаях договариваться о том, чтобы доходы, получаемые от выполнения работ, продолжающихся свыше 18 месяцев, подлежали налогообложению только в первом Договаривающемся Государстве.

2. Работы подготовительного характера и гарантийные работы, продолжающиеся не более 12 месяцев после завершения сооружения объектов или выполнения монтажных работ, при применении пункта 1 настоящей статьи не будут учитываться для определения того, продолжались ли работы свыше 18 месяцев или нет.

Artikel 6

Inkomst av internationella transporter

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom utförande av internationella transporter kan beskattas endast i denna stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas även på inkomst på grund av deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 7

Inkomst av upphovsrätt och licens

1. Ersättning på grund av upphovsrätt och licens, som förvärvas från källa i en avtalsslutande stat av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten kan beskattas endast i denna andra stat.

2. Med ersättning angiven i punkt 1 i denna artikel avses alla belopp utbetalade för nyttjandet av eller rätten att nyttja:

- a) Upphovsrätt till vetenskapliga, litterära och konstnärliga verk;
- b) uppfinningar (skyddade eller inte skyddade av patent eller uppfinnarbevis) och rationaliseringsförslag;
- c) industriella och allmännyttiga mönster;
- d) varumärken och servicemärken;
- e) firmanamn och annan liknande rättighet;
- f) program för datorer;
- g) band, grammofonskivor och andra föremål för framställning av ljud;
- h) band och filmer som används för radio- och televisionsutsändningar samt filmförevisning;
- i) erfarenhetsrön, tekniskt kunnande och hemlig tillverkningsmetod (know-how).

3. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas även i fråga om ersättning för:

Статья 6

Доходы от международных перевозок

1. Доходы, получаемые от международных перевозок лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к доходам, получаемым от участия в "пуле", совместном предприятии или в международной транспортной организации.

Статья 7

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Платежи по авторским правам и лицензиям, получаемые из источников в одном Договаривающемся Государстве лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами только в этом другом Государстве.

2. Под платежами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, понимаются все денежные суммы, выплачиваемые за использование или предоставление права использования:

- a) авторских прав на произведения науки, литературы и искусства;
- b) изобретений (защищенных и незащищенных патентами или авторскими свидетельствами), рационализаторских предложений;
- c) промышленных и общепользных образцов;
- d) товарных знаков, а также знаков обслуживания;
- e) фирменных наименований и других аналогичных прав;
- f) программ для электронно-вычислительных машин;
- g) пленок, граммофонных пластинок и других предметов воспроизведения звука;
- h) пленок и фильмов, используемых для радиовещания, кино и телевидения;
- i) опыта, знаний и секретов производства (ноу-хау).

3. Положения настоящей статьи применяются также в случаях выплаты денежных сумм:

a) Nyttjandet av eller rätten att nyttja enstaka exemplar av industriell, handels- eller vetenskaplig utrustning, andra vetenskapliga eller tekniska hjälpmedel, om sådan ersättning har samband med nyttjande eller nyttjanderätt, som avses i denna artikel;

b) utförandet av tekniska tjänster, om sådan ersättning har samband med nyttjande eller nyttjanderätt som avses i denna artikel.

Artikel 8

Utdelning

1. Utdelning från person med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten kan beskattas i den förstnämnda avtalslutande staten, men skatten får härvid inte överstiga 15 % av utdelningens bruttobelopp.

2. Uttrycket "utdelning" betecknar inkomst av aktier eller andra liknande värdepapper samt varje annan utbetalning som enligt lagstiftningen i den stat där den utdelande personen har hemvist i skattehänseende behandlas som avkastning av aktier.

Artikel 9

Ränta

1. Ränta som betalas från källa i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten kan beskattas endast i denna andra stat.

2. Uttrycket "ränta" avser inkomst av lån inklusive statliga lån, banksättningar, skuldförbindelser samt annan inkomst, som enligt lagstiftningen i den stat där den person som betalar räntan har hemvist, i skattehänseende behandlas som ränta.

a) за использование или предоставление права использования единичных экземпляров промышленного, торгового и научного оборудования, иных научных и технических средств, если такие платежи связаны с предусмотренными в настоящей статье использованием или предоставлением права использования;

b) за оказание технических услуг, если такие платежи связаны с предусмотренными в настоящей статье использованием или предоставлением права использования.

Статья 8

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в первом Договариваемом Государстве, однако размеры налога при этом не могут превышать 15% общей суммы дивидендов.

2. Термин "дивиденды" означает доход от акций или иных аналогичных ценных бумаг, а также любые другие выплаты, рассматриваемые с точки зрения налогообложения как доходы от акций в соответствии с законодательством того Договариваемого Государства, в котором лицо, выплачивающее дивиденды, имеет постоянное местопребывание.

Статья 9

Проценты

1. Проценты, выплачиваемые из источников в одном Договариваемом Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами только в этом другом Государстве.

2. Термин "проценты" означает доходы от ссуд, включая государственные займы, банковских вкладов, долговых обязательств, а также любые иные доходы, приравненные в целях налогообложения к процентам в соответствии с законодательством того Договариваемого Государства, в котором лицо, выплачивающее проценты, имеет постоянное местопребывание.

Artikel 10

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom, som tillhör person med hemvist i en avtalsslutande stat och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, kan beskattas endast i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har i detta avtal den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas på inkomst som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

Artikel 11

Inkomst på grund av överlåtelse av egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar på grund av överlåtelse av fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten, kan beskattas endast i denna andra stat.

2. Inkomst på grund av överlåtelse av lös egendom, som ingår i en representation, vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, kan beskattas endast i denna andra stat.

3. Inkomst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1 och 2 i denna artikel kan beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 12

Lön och annan liknande ersättning

1. Lön och annan liknande ersättning, som fysisk person med hemvist i en avtalsslutande

Статья 10

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы от недвижимого имущества, принадлежащего лицу с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве и находящегося в другом Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" в настоящем Соглашении имеет то значение, которое придается ему законодательством того Договариваемого Государства, на территории которого это имущество находится.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходам, получаемым в результате непосредственного использования, сдачи в аренду или иного использования недвижимого имущества.

Статья 11

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от отчуждения недвижимого имущества, находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами только в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, принадлежащего представителю, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве имеет в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами только в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые от отчуждения другого имущества, не охватываемого положениями пунктов 1—2 настоящей статьи, могут облагаться налогами только в том Договариваемом Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 12

Заработная плата и другие подобные вознаграждения

1. Заработная плата и другие подобные вознаграждения физического лица с по-

stat uppbär på grund av verksamhet som bedrivs i den andra avtalsslutande staten och som inte är undantagen från beskattning där enligt punkt 2 i denna artikel eller enligt andra artiklar i detta avtal, kan beskattas endast i denna andra stat endast om denna person vistas där under loppet av en eller flera tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under kalenderåret eller för tekniska specialister 365 dagar under loppet av två på varandra följande kalenderår.

2. Följande inkomster som förvärvas av fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat kan beskattas endast i denna stat:

a) Inkomst på grund av arbete i den andra avtalsslutande staten, vilket har omedelbart samband med anläggnings-, byggnads- eller monteringsarbete, som enligt bestämmelserna i artikel 5 i detta avtal inte kan beskattas i denna andra avtalsslutande stat;

b) inkomst förvärvad av person, som vistas i den andra avtalsslutande staten på inbjudan av statlig myndighet eller institution, läro- eller forskningsanstalt i denna avtalsslutande stat för undervisning, forskning eller deltagande i vetenskapliga eller tekniska konferenser eller yrkeskonferenser eller i syfte att förverkliga mellanstatliga samarbetsprogram; detta gäller dock endast under förutsättning att inkomsten förvärvas genom verksamhet som anges i denna punkt. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas inte då verksamheten i fråga huvudsakligen tjänar sådan persons enskilda intressen;

c) stipendier till sådan person, om denne är studerande, student, licentiand, doktorand eller praktikant och vistas i den andra avtalsslutande staten i utbildningssyfte eller för att erhålla specialiserad praktik, samt annan ersättning från källa utanför denna andra stat, om mottagaren uppbär ersättningen för sitt uppehälle, för sin undervisning eller för att genomgå specialiserad

stoyannym mestoprebываниem в одном Договаривающемся Государстве, получаемые за осуществление деятельности в другом Договаривающемся Государстве и не освобождаемые от налогообложения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и другими статьями настоящего Соглашения, могут облагаться налогами только в этом другом Государстве и только в случае, если упомянутое лицо находится там в течение одного или нескольких периодов времени, превышающих в сумме 183 дня в календарном году, а для технических специалистов 365 дней в течение двух следующих друг за другом календарных лет.

2. Следующие категории доходов физических лиц с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве могут облагаться налогами только в этом Государстве:

a) доходы от работы в другом Договаривающемся Государстве, непосредственно связанной с сооружением объекта или монтажными работами, которые не подлежат налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения;

b) доходы лица, находящегося в другом Договаривающемся Государстве по приглашению государственного органа или учреждения, учебного или научно-исследовательского заведения этого Договаривающегося Государства для преподавания, проведения научных исследований либо для участия в научных, технических или профессиональных конференциях или с целью осуществления межправительственных программ сотрудничества, только если они получены от перечисленных в этом подпункте видов деятельности. Положения настоящего подпункта не применяются в случаях, когда осуществление перечисленных в этом подпункте видов деятельности служит главным образом личным интересам такого лица;

c) стипендии учащихся, студентов, аспирантов и практикантов, находящихся в другом Договаривающемся Государстве с целью обучения или приобретения опыта по специальности, а также получаемые этими лицами из источников за пределами этого другого Договаривающегося Государства денежные суммы для обеспечения прожи-

praktik. Förmån enligt denna punkt medges endast under den tid som är nödvändig för att uppnå syftet med vistelsen, dock inte under längre tid än sex år;

d) ersättning till sådan person, om denne vistas i den andra avtalsslutande staten i egenskap av journalist eller korrespondent för press, radio eller television, om ersättningen utbetalas från källa utanför denna andra stat. Förmån enligt denna punkt medges endast under en period av högst tre år;

e) lön till sådan person för arbete på transportmedel, som används av en avtalsslutande stat eller av person med hemvist i denna stat för internationell transport samt lön till sådan person för arbete vid representation som tillhör person som bedriver sådan transportverksamhet om den lön som sådan person erhåller för arbetet har direkt samband med verksamhet med anknytning till sådan transport. Lön för arbete, som utförs ombord på fartyg, som används för internationell transport, kan emellertid beskattas endast i den avtalsslutande stat där den person som utför transporten har hemvist;

f) lön till sådan person för arbete vid representation som tillhör turistorganisation, om mottagaren är medborgare i den avtalsslutande stat där turistorganisationen har hemvist. Skattebefrielse enligt denna punkt medges dock inte om turistorganisationen bedriver kommersiell verksamhet genom sådan representation;

g) ersättning till sådan person på grund av gästspel och andra offentliga framträdanden;

h) ersättning till sådan person i form av pris-summor, premier och belöningar som han mottager i egenskap av vinnare eller annan deltagare i sport- och andra tävlingar;

i) belopp som utbetalas till sådan person såsom ersättning för skada på person.

3. Fysisk person som vistas i en avtalsslutande stat för verksamhet som avses i punkt 2 i denna

точного уровня, для получения образования или приобретения опыта по специальности. Предусмотренные в настоящем подпункте льготы предоставляются на срок, необходимый для достижения цели пребывания, но не свыше шести лет;

d) вознаграждения лица, находящегося в другом Договариваемом Государстве в качестве журналиста или корреспондента печати, радио, телевидения, получаемые из источников, находящихся за пределами этого другого Государства. Предусмотренная настоящим подпунктом льгота предоставляется на срок не свыше трех лет;

e) заработная плата персонала транспортных средств, используемых для международных перевозок одним из Договариваемых Государств или лицом с постоянным местопребыванием в нем, а также заработная плата персонала представительства лица, эксплуатирующего транспортные средства, если заработная плата, получаемая персоналом за указанную работу, непосредственно связана с деятельностью по осуществлению таких транспортных операций. Однако заработная плата, получаемая за работу на борту морского судна, используемого в международных перевозках, может облагаться только в том Договариваемом Государстве, в котором имеет постоянное местопребывание лицо, осуществляющее транспортные перевозки;

f) заработная плата лица за работу в представительстве туристской организации, если это лицо является гражданином того Договариваемого Государства, в котором туристская организация имеет постоянное местопребывание. Предусмотренное в настоящем подпункте освобождение от налогообложения не распространяется на случаи, когда туристская организация осуществляет коммерческую деятельность через такое представительство;

g) вознаграждения за гастрольную деятельность и другие публичные выступления;

h) вознаграждения в виде призов, премий и других выплат победителям и другим участникам спортивных и прочих состязаний и конкурсов;

i) суммы, поступающие в возмещение вреда, причиненного лицу.

3. Физическое лицо, находящееся в одном Договариваемом Государстве для осу-

artikel och som omedelbart före denna vistelse hade hemvist i den andra avtalsslutande staten skall vid tillämpning av detta avtal inte anses ha förlorat sitt hemvist i denna andra stat på grund av vistelsen i den förstnämnda avtalsslutande staten.

4. Vid tillämpning av punkterna 2 a), c) och d) i denna artikel får beskattning ske av inkomst som förvärfvas av där angivna fysiska personer från och med dagen närmast efter den då de i dessa punkter angivna tidsperioderna har löpt ut.

Artikel 13

Löner och pensioner utbetalade av staten

1. Lön eller annan liknande ersättning, som medborgare i en avtalsslutande stat erhåller för utförande av tjänster för denna stat eller för institution tillhörande denna stat, kan beskattas endast i denna stat. Frågan om tjänster anses utförda för denna stat eller för institution tillhörande denna stat bedöms enligt lagstiftningen i denna stat. Person som arbetar i organisation som driver kommersiell verksamhet till exempel som medarbetare i eller representant för sovjetisk utrikeshandelsorganisation och medarbetare i eller representant för svensk kommersiell organisation anses inte utföra tjänster för den sovjetiska respektive svenska staten.

2. Pension, bidrag och annan liknande ersättning, som medborgare i en avtalsslutande stat erhåller för tidigare utförda tjänster som avses i punkt 1 i denna artikel samt pension och bidrag som utbetalas enligt denna avtalsslutande stats socialförsäkringslagstiftning, kan beskattas endast i denna stat.

шествления деятельности, предусмотренной в пункте 2 настоящей статьи, которое непосредственно перед этим имело постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве, не будет рассматриваться при применении настоящего Соглашения как утратившее свое постоянное местопребывание в этом другом Государстве в силу упомянутого нахождения в первом Договаривающемся Государстве.

4. При применении положений подпунктов а), с) и d) пункта 2 настоящей статьи начисление налогов производится с доходов, полученных перечисленными там физическими лицами, начиная со дня после истечения приведенных в этих подпунктах предельных сроков.

Статья 13

Заработная плата и пенсии, выплачиваемые государством

1. Заработная плата или другое подобное вознаграждение, получаемые гражданином одного Договаривающегося Государства за работу в государственных органах и учреждениях этого Государства, могут облагаться налогами только в этом Государстве. Вопрос, осуществляется ли работа для такого государственного органа или учреждения, решается согласно законодательству этого Государства. Лицо, работающее в организации, которая осуществляет коммерческую деятельность, например, сотрудник или представитель советской внешнеторговой организации и сотрудник или представитель шведской коммерческой организации не будут рассматриваться как выполняющие функции для соответственно советского или шведского государства.

2. Пенсии, пособия и другие подобные вознаграждения, получаемые гражданином одного Договаривающегося Государства за осуществление в прошлом государственных функций, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, а также пенсии и пособия, выплачиваемые в соответствии с законодательством по социальному страхованию этого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами только в этом Государстве.

Artikel 14

Övriga inkomster

Inkomst, som inte behandlats i föregående artiklar i detta avtal och som förvärfvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat från källa i den andra avtalsslutande staten, kan beskattas endast i den förstnämnda staten.

Artikel 15

Förmögenhet

1. Fast egendom, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, kan beskattas endast i denna andra stat.

2. Lös egendom, som ingår i en representation, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, kan beskattas endast i denna andra stat.

3. All annan egendom, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, kan beskattas endast i denna stat.

Artikel 16

Diplomatiska och konsulära representationer samt anställda vid dessa

1. Bestämmelserna i detta avtal berör inte de skatteprivilegier som tillkommer diplomatiska och konsulära representationer och andra härmed jämställda institutioner och organisationer tillhörande de avtalsslutande staterna samt anställda vid dessa och deras familjemedlemmar, i enlighet med folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda mellanstatliga avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas även på företrädare med officiellt uppdrag för de avtalsslutande staterna, medlemmar i parlaments- och regeringsdelegationer från de avtalsslutande staterna samt på personer som ingår i delegationer från de avtalsslutande

Статья 14

Другие доходы

Не перечисленные в предыдущих статьях настоящего Соглашения доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве из источников в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами только в первом Государстве.

Статья 15

Имущество

1. Недвижимое имущество, принадлежащее лицу с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве и находящееся в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогами только в этом другом Государстве.

2. Движимое имущество, принадлежащее представительству, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве имеет в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогами только в этом другом Государстве.

3. Все другие виды имущества, принадлежащего лицу с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами только в этом Государстве.

Статья 16

Дипломатические и консульские представительства и их сотрудники

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий, предоставляемых дипломатическим и консульским представительствам и другим учреждениям и организациям Договаривающихся Государств, которые приравнены к ним, а также сотрудникам и членам их семей в соответствии с общими нормами международного права или положениями специальных межгосударственных Соглашений.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к представителям Договаривающихся Государств с официальными поручениями, членам парламентских и правительственных делегаций Договаривающихся Государств, а также к сотруд-

staterna, vilka besöker Sverige respektive DSRU för att delta i förhandlingar, i internationella konferenser och möten eller som har andra officiella uppdrag.

Artikel 17

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat kan inte i den andra avtalsslutande staten underkastas högre eller mer betungande beskattning än den beskattning som medborgare i denna andra stat är underkastade under samma förhållanden.

2. Medborgare i en avtalsslutande stat, som har hemvist i den andra avtalsslutande staten, och representation, som upprättats av person med hemvist i en avtalsslutande stat i den andra avtalsslutande staten, får inte i denna andra stat underkastas högre skatter eller avgifter än de som i allmänhet uttages i denna andra stat av medborgare i eller representation tillhörande person med hemvist i tredje stat som bedriver samma verksamhet.

3. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel innebär dock inte skyldighet för någondera avtalsslutande staten att medge medborgare i eller representation tillhörande person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana skatteförmåner som tillförsäkras medborgare eller representation från tredje stat på grund av speciella avtal mellan den förstnämnda avtalsslutande staten och denna tredje stat.

Artikel 18

Särskilda bestämmelser

Bestämmelserna i detta avtal berör inte gällande avtal som tidigare slutits mellan de avtalsslutande staterna och som behandlar beskattningsfrågor. I den mån förevarande avtal medför en för den skattskyldige gynnsammare behandling skall emellertid detta avtal tillämpas.

никам делегаций Договаривающихся Государств, которые приезжают соответственно в СССР или Швецию для участия в переговорах, международных конференциях и совещаниях или с другими официальными поручениями.

Статья 17

Недопущение дискриминации

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не могут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве более высокому или более обременительному налогообложению, чем граждане этого другого Государства, находящиеся в тех же условиях.

2. Гражданин одного Договаривающегося Государства, имеющий постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве, и представительство, образованное лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, в другом Договаривающемся Государстве не могут облагаться в этом другом Государстве более высокими налогами или сборами, чем те, которые обычно взимаются в этом другом Государстве с граждан третьей страны или представительств лиц с постоянным местопребыванием в третьей стране, осуществляющих ту же самую деятельность.

3. Однако положения пункта 2 настоящей статьи не обязывают одно Договаривающееся Государство предоставлять гражданам другого Договаривающегося Государства или представителям лиц, имеющих постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве, налоговые льготы, предоставляемые соглашениями гражданам или представителям какой-либо третьей страны в силу специальных соглашений первого Договаривающегося Государства с этой третьей страной.

Статья 18

Особые положения

Положения настоящего Соглашения не затрагивают действующих соглашений, в которых регулируются вопросы налогообложения, которые ранее были заключены между Договаривающимися Государствами. Однако, если настоящее Соглашение

Artikel 19

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall efter framställning utbyta sådana upplysningar, som är nödvändiga för att tillämpa beskattningsreglerna i detta avtal. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för personer eller myndigheter som handlägger frågor om tillämpningen av detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel anses inte i något fall medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) Vidtaga förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri- eller yrkeshemlighet eller andra upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna intressen.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall vid behov utbyta upplysningar om ändringar i skattelagstiftningen i respektive stat.

4. Alla upplysningar och allt material, som avses i denna artikel, får användas endast för syften som sammanhänger med tillämpningen av detta avtal.

Artikel 20

Förfarandet för att lösa tvistefrågor som uppkommer vid tillämpning och tolkning av avtalet

1. Om en person med hemvist i en avtalsslutande stat anser att han har blivit eller kan kom-

предусматривает более благоприятный налоговый режим, то применяется настоящее Соглашение.

Статья 19

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут по просьбе направлять сведения, которые необходимы для осуществления налогообложения, предусмотренного настоящим Соглашением.

Сведения, полученные Договаривающимся Государством, будут использоваться как секретные и могут быть сообщены только тем лицам или органам, которые будут непосредственно связаны с выполнением настоящего Соглашения.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи ни в каких случаях не будут толковаться как создающие для одного из Договаривающихся Государств обязательства:

a) проводить административные мероприятия, которые противоречат собственному или другому Договаривающегося Государства законодательству или административной практике;

b) предоставлять сведения, которые нельзя получать и передавать в соответствии с собственным или другого Договаривающегося Государства законодательством или административной практикой;

c) предоставлять сведения, раскрывающие коммерческую, промышленную или профессиональную тайну, либо другие сведения, раскрытие которых противоречило бы интересам государства.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут предоставлять друг другу по мере необходимости сведения об изменениях в их налоговом законодательстве.

4. Любые сведения или материалы, указанные в настоящей статье, будут использоваться только для целей, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 20

Порядок разрешения спорных вопросов, возникающих при применении и толковании Соглашения

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Госу-

ma att bli beskattad på ett sätt som inte står i överensstämmelse med detta avtal, kan han göra framställning i saken till behörig myndighet i en av de avtalslutande staterna. Detta kan göras oberoende av de rättsmedel som finns i de avtalslutande staternas lagstiftning. Framställningen skall göras inom två år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal.

2. Om den behöriga myndighet till vilken framställning gjorts finner invändningen grundad men anser att den inte kan få till stånd en tillfredsställande lösning utan samråd med behörig myndighet i den andra avtalslutande staten, skall de båda myndigheterna gemensamt söka lösa frågan genom överenskommelse i syfte att undvika beskattning som strider mot detta avtal. Överenskommelse som träffats skall genomföras utan hinder av tidsgränser i de avtalslutande staternas lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka undanröja svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tillämpningen eller tolkningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

Artikel 21

Avtalets ikraftträdande

1. De avtalslutande staterna skall på diplomatisk väg skriftligen underrätta varandra när de åtgärder vidtagits, som enligt respektive stats lagstiftning krävs för att avtalet skall träda i kraft.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter det att den sista av de under punkt 1 i denna artikel nämnda underrättelserna lämnats och dess bestämmelser tillämpas i fråga om inkomst som förvärvas från och med år 1979 samt i fråga om förmögenhet som taxeras från och med år 1980.

дарстве считает, что его налогообложение произведено или может быть произведено не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может представить заявление компетентным органам в одном из Договаривающихся Государств. Это может быть сделано независимо от права на защиту, которое предусмотрено законодательством Договаривающихся Государств. Заявление должно быть представлено в течение двух лет с момента получения первого уведомления о мерах, которые приводят к налогообложению, противоречащему положениям настоящего Соглашения.

2. Если компетентный орган, которому подано заявление, найдет возражения обоснованными, но считает, что сам не может принять удовлетворительного решения без согласования с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, оба компетентных органа будут пытаться совместно решить вопрос путем такого согласования с целью избежать налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Такая договоренность вступит в силу независимо от сроков, которые установлены законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимной договоренности будут стремиться к устранению трудностей или сомнений при применении и толковании настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью избежания двойного налогообложения в случаях, не урегулированных настоящим Соглашением.

Статья 21

Вступление Соглашения в силу

1. Договаривающиеся Государства письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о принятии ими мер, предусмотренных законодательством соответствующего государства для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Соглашение вступит в силу через тридцать дней после того, как будет передано последнее из предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи уведомлений, и его положения будут применяться в отношении доходов, полученных, начиная с 1979 года, а

Artikel 22

Avtalets upphörande

Detta avtal förblir i kraft under obegränsad tid, men var och en av de avtalsslutande staterna kan före den 30 juni under ett kalenderår, dock tidigast efter det att tre år förflutit från dagen för detta avtals ikraftträdande, på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I sådant fall upphör avtalet att gälla i fråga om inkomst som förvärfvas från och med kalenderåret efter det då avtalet sades upp samt i fråga om förmögenhet som taxeras från och med andra året efter det då avtalet sades upp.

Undertecknat i Moskva den 13 oktober 1981 i två exemplar på ryska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

C. De Geer

För De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering

V. F. Garbuzov

также в отношении имущества, налог на которое начисляется, начиная с 1980 года.

Статья 22

Прекращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, при этом каждое Договаривающееся Государство до 30 июня любого календарного года, но не ранее, чем по истечении трех лет со дня вступления настоящего Соглашения в силу, может письменно уведомить другое Договаривающееся Государство через дипломатические каналы о его денонсации. В таком случае Соглашение прекращает свое действие в отношении доходов, получаемых, начиная с календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации Соглашения, а также в отношении имущества, налог на которое начисляется, начиная со второго года после года, в котором передано уведомление о денонсации Соглашения.

Подписано в г. Москве 13 октября 1981 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик

В. Ф. Гарбузов

За Правительство
Королевства Швеции

К. Де Геер